

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2

## Contacto

Nombre: Eduard Bartoll Teixidor

Correo electrónico: eduard.bartoll@uab.cat

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

Al inicio del curso, el estudiante debe ser capaz de:

- Comprensión escrita textos con una cierta complejidad sobre temas personales y cuestiones generales de las zonas conocidas. (MCRE-FTI en 2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas conocidos. (MCRE-FTI 2.1.)
- Comprensión clara de textos orales sobre temas familiares. (MCRE-FTI en 2.2.)
- Producir sencillos textos orales sobre temas familiares. (MCRE-FTI 2.1.)

## Objetivos y contextualización

El propósito de este curso es iniciar el desarrollo de habilidades comunicativas que necesita en lenguaje C para prepararlo para la traducción directa de textos no se especializan en diferentes tipos de lenguaje estándar.

Tendrá en cuenta todos los créditos en lengua.

Al final del curso el estudiante debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de diversa tipología sobre temas generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI B 1.1.)
- Producir textos escritos sobre cuestiones personales y cuestiones generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI a.2.2.)
- Textos orales de comprensión clara sobre cuestiones personales y cuestiones generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI B 1.1.)
- Producir textos orales sobre temas familiares. (MCRE-FTI en 2.2.)

## Habilidades

- Comprender textos escritos en una lengua extranjera para ser capaz de traducir.
- La comprensión de textos orales en lengua extranjera para ser capaz de interpretar.
- Producir textos escritos en un lenguaje para traducir.

- Producir textos escritos en una lengua extranjera para ser capaz de traducir.
- Producir textos orales en lengua extranjera para ser capaz de interpretar.

## Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
9. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
11. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

## Contenido

### Contenido

1. Contenidos comunicativos

### Narrar

- Narrar acontecimientos del pasado
- Hablar sobre el futuro
- Narrar con cambios en el orden temporal
- Citar un discurso indirecto

Expresar opinión, sentimientos y argumentar

- Expresar sentimientos
- Expresar dudas, refutar y aceptar evaluaciones ajenas
- Dar opinión propia
- Argumentar utilizando estructuras de causa-efecto y de oposición
- Argumentar a través de comparaciones
- Expresar hipótesis y condiciones
- Expresar valores, puntos de vista, temores y expectativas

Dar órdenes, pedir y dar consejos

- Dar una orden
- Aconsejar a alguien sobre un tema
- Dar pautas directivas sobre prohibiciones y permisos

#### 1. Contenidos gramaticales

- Adjektivdeklination und substantivierte Adjektive und Partizipien (La declinación de los adjetivos; adjetivos y participios sustantivados)
- Passiv: Gegenwart / Vergangenheit (La voz pasiva: presente / pasado)
- Partizip I /Partizip II und Partizipialkonstruktionen (Participio I / Participio II y construcciones de participio)
- N-Deklination
- Suposiciones e hipótesis: Konjunktiv II
- Discurso indirecto: Konjunktiv I

#### 1. Contenidos interculturales y léxicos

- Vergangenheit und Verarbeitung der Geschichte (La historia y la memoria histórica de Alemania después de la Segunda Guerra Mundial)
- Berlin Ost und West (Berlín Este y Oeste, el Muro de Berlín y la división de Alemania)
- Inmigración y xenofobia
- Klimaschutz und Klimaaktivismus (Protección del clima, activismo climático)

Los temas a tratar en clase se concretarán en la guía docente que se entregará al inicio del semestre.

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de comprensión lectora	21	0,84	3
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	4
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	1
Realización de actividades de producción oral	10	0,4	2
Resolución de ejercicios	10	0,4	7
Teoría	11	0,44	7
Tipo: Supervisadas			

Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	15	0,6	2, 1
Supervisión y revisión de ejercicios	14,25	0,57	1, 3
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupos)	26,75	1,07	7
Preparación de actividades de producción escrita (individuales y en grupos)	22,5	0,9	7
Preparación de encargos individuales	20	0,8	7
Preparación de las actividades de evaluación	10	0,4	2, 1, 7
Preparación de trabajos en grupo	10	0,4	2, 6, 3
Resolución de ejercicios de gramática y de vocabulario	22,5	0,9	2

El curso se enfocará particularmente en:

- La comprensión de textos escritos y documentos orales
- La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Propondrá al alumno una serie de actividades y tareas:

- Tareas individuales (ejercicios gramaticales, producciones por escrito: cuentos, escritura de tipo argumentativo)
- Grupo de trabajo (simulaciones, actividades de comprensión, escritura, exposición oral, etcetera..)
- Intercambios entre grupos (debates, presentación de texto, representación de diálogos, etcetera...).
- Lecturas autónomas
- Contenido audiovisual (películas en alemán)

Se evaluará los siguientes aspectos:

- Expresarse oralmente sin esfuerzo sobre un tema dado en el contexto de una presentación oral, un debate, un diálogo, donde tienes que defender un punto de vista
- Redactar un texto coherente
- Ser capaces de reflexionar sobre su propio aprendizaje y estrategias de aprendizaje
- Ser capaces de poner en práctica los conocimientos adquiridos en el aula: paso de conocimiento pasivo en uso activo del conocimiento.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
--------	------	-------	------	---------------------------

Actividad de evaluación de comprensión y producción oral	10%	2	0,08	2, 1, 6, 10
Actividades de evaluación de comprensión y producción escrita (1)	15%	2	0,08	2, 1, 7, 5, 3, 9
Actividades de evaluación de comprensión y producción escrita (2)	15%	2	0,08	2, 1, 7, 5, 3, 9
Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales (1)	15%	2	0,08	2, 1, 5, 9
Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales (2)	15%	2	0,08	2, 1, 11
Trabajos y exposiciones orales	30%	2	0,08	2, 1, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 10, 9

### Evaluación continua

Serán pruebas parciales que incluyen actividades de evaluación (producción oral, escrita y lectura, del conocimiento gramatical y la lectura Autónoma). Cada examen parcial tiene un sistema de puntos para evaluar los resultados de aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora o 2 horas.

-Hacer el parcial pruebas es necesario. Si por cualquier motivo (enfermedad, huelga, fiestas eventos...) las pruebas no pueden realizarse en el plazo establecido, se realizará el día reprogramado. Si un estudiante, por razones de salud, no puede asistir a una prueba parcial, necesita aportar un certificado médico. Sólo en estos casos serán capaces de evaluar la capacidad para realizar la prueba en una fecha diferente.

-Se valorará positivamente la participación activa en la asignatura.

-Durante el semestre será discutido con los estudiantes la progresión de su aprendizaje.

-Durante las reuniones que tendrán lugar en el transcurso del semestre será discutido con cada alumno su progresión y sus calificaciones.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

### REVISIÓN

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La información se encontrará en SIGMA

La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

### RECUPERACIÓN

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación siguientes: Trabajos y exposiciones orales en clase (20%).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente propondrá una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada. En ningún caso se podrá hacer una actividad de recuperación por el valor del 100% de la nota final.

### "NO EVALUABLE"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### IRREGULARIDADES EN LAS ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

### Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

### Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## **Bibliografía**

### Bibliografía

#### 1. Literatura:

Lectura obligatoria de un libro de nivel intermedio.

- Kordon, Klaus: *Die Flaschenpost*, Beltz Verlag (Gulliver Taschenbuch)
- Thoma, Leonard: *Die Blaumacherin*, Hueber Verlag
- Pressler, Mirjam: *Novemberkatzen*, Beltz Verlag (Gulliver Taschenbuch)
- König, Karin: *Ich fühl mich so fifty-fifty*, DTV Junior Verlag
- Nause, Tanja: *Berlin, Meyerbeer 26*, Hueber Verlag
- Nöstlinger, Christine: *Maikäfer flieg!*, Beltz Verlag (Gulliver Taschenbuch)

La lista definitiva se presentará al inicio del semestre.

#### 2. Manuales

Braucek, Brigitte & Castell, A. (2002) *Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y de complementación*. Madrid: Ed. Idiomas.

Castell, Andreu (1997) *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Ed. Idiomas.

Castell, A. & Braucek, B. (2000) *Ejercicios. Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Ed. Idiomas.

Dreyer, H & Schmitt, R. (1993) *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. München: Hueber Verlag.

Fandrych, Ch & Tallowitz, U. (2009) *Klipp und Klar*. Stuttgart: Klett Verlag.

Hoberg, R & U. (2004) *Der kleine Duden. Gramática del alemán*. Madrid: Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag.

Luscher, R. (1998) *DaF. Übungsgrammatik für Anfänger*. München: Verlag für Deutsch.

Seca, Jorge (2002) *Usos gramaticales básicos de la lengua alemana*.

<http://www.fti.uab.es/seca>

### 3. Dictionarios de lengua

#### 3.1 Bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf,

Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4<sup>a</sup> ed. revisada. Barcelona: Herder.

#### 3.2 Monolingües

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich:

Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knauers Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

### 3.3 Diccionarios y corpus online

- [www.pons.eu](http://www.pons.eu) (*diccionario bilingüe*)
- [www.duden.de](http://www.duden.de) (*diccionario monolingüe*)
- [www.wortschatz.uni-leipzig.de](http://www.wortschatz.uni-leipzig.de) (*corpus*)

### 4. Direcciones interesantes a Internet

Periódicos i páginas de noticias recomendadas:

. Sueddeutsche Zeitung

<http://www.sueddeutsche.de>

. Neue Zürcher Zeitung

<http://www.nzz.ch>

. German News

<http://www.germannews.com>

. Deutsche Welle

<http://www.dw-world.de/>

**Recursos para aprender alemán:**

<https://deutschlernerblog.de>

### Software

Se utilizará un dossier con textos, ejercicios y explicaciones teóricas, acompañado de un seguimiento a través del Campus Virtual de la asignatura.

### Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Alemán	primer cuatrimestre	mañana-mixto